

=====

=====

=====

===== DOCUMENTOS UNIDOS =====

=====

=====

=====



1527442

EUSKAL MENDIZALETASUNAREN MUSEOA FUNDAZIOAREN ESTATUTUAK (EMMOA)	ESTATUTOS DE LA FUNDACIÓN MUSEO DEL MONTAÑISMO VASCO (EMMOA)
I. TITULUA.- XEDAPEN OROKORRAK	TÍTULO I.- DISPOSICIONES GENERALES
1. artikulua.- Eraketa, izena eta iraupena. "EUSKAL MENDIZALETASUNAREN MUSEOA FUNDAZIOA / FUNDACIÓN MUSEO DEL MONTAÑISMO VASCO (EMMOA)" izena duen interes orokorreko fundazioa eratu da, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko ekainaren 17ko 12/1994 Legearekin, baita indarrean dauden gainerako xedapen arauemaileekin nahiz honako Estatutu hauetan ezartzen denarekin bat etorritz. Fundazioa, sortzaileek hala nahita, irabazteko asmorik gabeko erakundea da eta Estatutu hauetako 5. artikuluan deskribatzen diren xedeak erdiesteko erabiliko du bere ondarea. Fundazioak mugarik gabeko iraupena du.	Artículo 1.- Constitución, denominación y duración Bajo la denominación de "EUSKAL MENDIZALETASUNAREN MUSEOA FUNDAZIOA / FUNDACIÓN MUSEO DEL MONTAÑISMO VASCO (EMMOA)", se constituye una Fundación de interés general, de conformidad con la Ley 12/1994, de 17 de junio, de Fundaciones del País Vasco, y demás disposiciones legales vigentes y por lo dispuesto en estos Estatutos. La Fundación es una organización constituida por voluntad de sus fundadores sin ánimo de lucro y tiene afectado su patrimonio a la realización de sus fines que se describen en el artículo 5 de estos Estatutos. La Fundación tiene una duración indefinida.
2. artikulua.- Araubidea, nortasuna eta gaitasun juridikoa Behin Fundazioen Erregistroan inskribatu ondoren, Fundazioak nortasun juridiko berezkoa eta independentea du, baita erabateko gaitasun juridiko nahiz jarduteko gaitasuna ere, eta horien muga bakarrak izango dira, eratzailiek eratze ekitaldian bertan egindako borondate-aitorpenean emandakoak, honako Estatutu hauetan adierazten direnak eta, edozein kasutan ere, aplikagarriak diren lege-xedapenetan ezartzen direnak, bereziki, Euskal Autonomia Erkidegoko Fundazioei buruzko ekainaren 17ko 12/1994 Legean ezarritakoak.	Artículo 2.- Régimen jurídico, personalidad y capacidad jurídica La Fundación, una vez inscrita en el Registro de Fundaciones, tiene personalidad jurídica propia e independiente y plena capacidad jurídica y de obrar, sin otras limitaciones que las establecidas en la manifestación de voluntad de los fundadores en el acto fundacional, en los presentes Estatutos y, en todo caso, en las disposiciones legales que le sean de aplicación, en particular la Ley 12/1994, de 17 de junio, de Fundaciones del País Vasco.



1527443

3. artikulua.- Lurralde-eremua Fundazioak Euskal Herrian garatuko ditu batez ere bere jarduerak.	Artículo 3.- Ámbito territorial La Fundación desarrollará principalmente sus actividades en el País Vasco.
4. artikulua.- Egoitza Fundazioaren egoitza Muruetatorren egongo da, Muruetatorre auzunea, 21 zenbakia, Durango (Bizkaia). Patroigoak egoitza lekuz aldatzea erabakitzeko ahalmena du, Fundazioen Erregistroan erroldatuko da aldaketaren berri. Era berean, Patroigoari ematen zaio jatorrizko xedeak erdiesteko sor litezkeen beharrianen ondorioz, kasu bakoitzean ezarri beharreko egoitzak finkatzea erabakitzeko ahalmena.	Artículo 4.- Domicilio La Fundación tendrá su domicilio en la torre Murueta, Muruetatorre auzunea, nº 21, Durango (Bizkaia). El Patronato de la Fundación, podrá determinar el traslado de domicilio, lo cual deberá ser inscrito en el Registro de Fundaciones. Asimismo, se faculta al Patronato para la determinación de las sedes que, según los casos, se fijen en función de las necesidades derivadas del cumplimiento de los fines fundacionales.
5. artikulua.- Jatorrizko xedeak eta bestelako helburuak a) Jatorrizko xedeak: "Euskal Mendizaletasunaren Museoa (EMMOA)" Fundazioaren xedea mendienganako maitasuna txertatzea da, baita kirol horren gozamenean nahiz hartan jardutean aintzat hartu behar diren segurtasun neurrietan hezteka ere. Horretarako, EMMOAK museo bat sortuko du, bertan mendi ingurumeneko kultura nahiz natura ondarea eta haietan burutzen diren kirol jarduerak bildu, dokumentatu, jagon, ikertu, erakutsi eta interpretatzeko, Euskal Herriari dagozkien garrantzi berezia emanik. b) Helburuak: Helburu hau erdiesteko, Fundazioak honako helburu hauek ezartzen ditu: 1. Mendia nahiz mendizaletasunari buruzko ondarea jaso eta jagon, Euskal Herriko mendiak nahiz euskal mendizaleei dagozkien gaiak arreta berezia emanik. 2. Mendizaletasunaren espiritu eta naturaren babeserako kontzientzia	Artículo 5.- Fines fundacionales y objetivos a) <u>Fines fundacionales:</u> La Fundación "Museo del Montañismo Vasco (EMMOA)" tiene por finalidad inculcar el aprecio de las montañas y el montañismo, así como educar tanto en el disfrute de este deporte como en la seguridad que ha de observarse para su práctica. Para ello, el EMMOA creará un museo donde se coleccionará, documentará, preservará, estudiará, exhibirá e interpretará el patrimonio cultural y natural de los espacios de montaña y de las actividades deportivas que en ellos se desarrollan, con especial hincapié en las referidas al País Vasco. b) <u>Objetivos:</u> Para el cumplimiento de esta finalidad, la Fundación establece los siguientes objetivos: 1. Adquirir y conservar aquel patrimonio, tangible e intangible, que se refiera a la montaña y al montañismo, con especial incidencia en temas referidos a montes del País Vasco y a



1527444

zabaltzea bai publiko orokorraren artean eta bai, zehazkiago, gazteriaren artean, erakusteko eta irakasteko egitasmo erakargarri baten bitartez. 3. Haren komunikazioa eta hedatzea bultzatu, Museoaren eta bere inguru hurbilenekoaren arteko harremana sustatzen duena, museo izaera eta zeregin ikertzailea aintzat harturik. 4. Jarrera ireki eta barneratzailea mantendu, Museoaren eta bere inguru hurbilenekoaren arteko harremana sustatzen duena, museo izaera eta zeregin ikertzailea aintzat harturik. 5. Sarean aritu, antzeko gaietan ari diren zentro nahiz erakundeekin elkarlan estrategikoak garatuz eta hedatuz. 6. Bere zerbitzu edota edukinetarako publikoaren irisgarritasuna erraztu.	montañeros o montañas vascas. 2. Concienciar en el espíritu del montañismo y en el respeto a la naturaleza al público general y a la juventud en particular, a través de un atractivo programa expositivo y didáctico. 3. Fortalecer su comunicación y difusión, con el fin de que el Museo sea visible y cercano tanto para visitantes locales como para nacionales o extranjeros. 4. Mantener una postura abierta e inclusiva, que fomente la relación del Museo con su entorno más directo teniendo en cuenta su carácter de museo y su función investigadora. 5. Trabajar en red, desarrollando y ampliando alianzas estratégicas entre centros e instituciones con temáticas afines. 6. Favorecer la accesibilidad del público a sus servicios y contenidos.
6. artikulua.- Xedeen garapena Fundazioak egokien jotzen dituen moduan gara ditzake jatorrizko xedea, beste elkarte nahiz erakunderen batean parte harturik ere, muga bakarrak jatorrizko nahietatik, Estatutu hauetatik nahiz, edozein kasutan ere, Legeetatik eratorritakoak izanik.	Artículo 6.- Desarrollo de los fines Los fines fundacionales pueden ser desarrollados por la Fundación del modo que crea oportuno, incluida la participación en otras entidades u organizaciones, sin otras limitaciones que las que se deriven de la voluntad fundacional, de los presentes Estatutos y, en todo caso, de las Leyes.
7. artikulua.- Onuradunak 5. artikuluan adierazi den bezala, Fundazioaren xedea interes orokorraren zerbitzura dago eta, beraz, haren jardueretan probetxu har lezakeen edozein pertsona fisiko nahiz juridiko izan daiteke onuraduna. Nolanahi ere, Fundazioaren jardura inpartzialtasun, objektibotasun eta	Artículo 7.- Beneficiarios La finalidad de la Fundación, tal y como queda expresada en el artículo 5º, sirve a un interés general pudiendo por tanto ser beneficiarios o beneficiarias de la misma, cuantas personas naturales o jurídicas resulten favorecidas por sus actividades.



1527445

diskriminaziorik ezean oinarrituriko irizpideez burutuko da bere onuradunak hautatzean. Inola ere ez dira onuradun gertatuko banaka ezarritako pertsonak, eta jatorrizko prestazioak fundatzaileen esku jartzerik ez da izango, ezta beraien ezkontide nahiz senideenean ere, fundatzailearen senidetasuneko laugarren mailaraino, hau barne.	En todo caso, la Fundación actuará con criterios de imparcialidad, objetividad y no discriminación en la determinación de sus beneficiarios. En ningún caso serán beneficiarias personas individualmente determinadas, ni podrán destinarse las prestaciones fundacionales a los fundadores, sus cónyuges o parientes, hasta el cuarto grado inclusive del fundador.
8. artikulua.- Publizitatea Balizko onuradun nahiz interesatuek Fundazioaren jardueren berri izan dezaten, Patroigoak publizitaterik aski emango die bere xede eta jarduerai.	Artículo 8.- Publicidad A fin de que las actuaciones de la Fundación puedan ser conocidas por sus eventuales beneficiarios e interesados, el Patronato dará publicidad suficiente a sus objetivos y actividades.
II. TITULUA.- PATROIGOA	TÍTULO II.- EL PATRONATO
1. kapitulua.- Osaera eta eskuduntzak	Capítulo 1º.- Composición y competencias
9. artikulua.- Patroigoa Patroigoa da Fundazioaren gobernu eta ordezkatzeko organo gorena, eta Fundazioaren kontrol nahiz kudeatzeko arloetan jatorrizko xedeak erdiesteko beharrezko diren ekintza guztiak abiatuko ditu.	Artículo 9.- El Patronato El Patronato es el órgano supremo de gobierno y representación de la Fundación, y ejercerá todas aquellas facultades de dirección y control en la gestión de la Fundación que sean necesarias para la realización de los fines fundacionales.
10. artikulua.- Osaera eta iraupena 1- Patroigoa gutxienez lau eta gehienez hamar kidek osatuko dute. 2- Patroi karguak lau urteko iraupena izango du, eta inolako mugarik gabe hautatu ahalko da berriro ere halako epeetarako. 3- Patroigoak laguntzaileak izendatu ahalko ditu, Museoari emandako diru-laguntzarako konpromiso iraunkorragatik Fundazioaren xedeei mesede egiten dietenean. Patroigoaren bileretan laguntzaileek hitz egiteko eskubidea izango dute,	Artículo 10.- Composición y duración 1- El Patronato estará constituido por un número mínimo de cuatro miembros y un máximo de diez miembros. 2- El cargo de Patrono tendrá una duración de cuatro años, pudiendo ser reelegido por períodos de tiempo iguales, sin limitación alguna. 3- El Patronato podrá designar colaboradores a todas aquellas personas físicas o jurídicas que, por su compromiso estable de colaboración económica con el



1527446

ez ordea boto-eskubidea. Haien izendapena gehiengo osoaz onartuko da.	Museo, contribuyan a los fines de la Fundación. Los colaboradores tendrán derecho a voz, pero no a voto, en las reuniones del Patronato. Su designación se realizará por mayoría absoluta.
11. artikulua.- Patroien izendapena eta postu hutsak betetzea	Artículo 11.- Nombramiento de patronos y cobertura de vacantes
1- Lehenengo Patroigoa kide fundatzeileek izendatuko dute eratze agirian.	1- El primer Patronato será nombrado por los miembros fundadores en la escritura fundacional.
2- Patroi berrien izendapena, bai kopurua handitzeagatik eta bai kideen ordezkatzegatik, Patroigoak berak egingo du bere kideen bi herenen balezko botoaz onartutako hitzarmen bidez.	2- El nombramiento de nuevas o nuevos patronos, bien sea por ampliación o por sustitución de sus miembros, se llevará a efecto por el propio Patronato mediante el acuerdo adoptado por el voto favorable de las dos terceras partes de sus integrantes.
3- Patroi izendatutakoek beren-beregi onartu beharko dute kargua Legearen 12. artikuluan ezartzen diren formuletakoa bat erabiliz. Onartze hori Fundazioen Erregistroan errolatuko da.	3- Las nombradas o nombrados patronos deberán aceptar expresamente el cargo de acuerdo con alguna de las fórmulas previstas en el art. 12 de la Ley. Dicha aceptación será inscrita en el Registro de Fundaciones.
4- Heriotzagatik, ezintzeagatik, desgalkuntzagatik, heriotza deklarazioagatik, bazterketa nahiz bateraezintasunagatik, agintaldiaren iraungitzeagatik, uko egiteagatik, lekualdatzeagatik, edo gobernu organoko kide baten ordezkapena nahiz kargugabetzea ekar lezakeen beste edozein inguruabarragatik, prozedura berberaz beteko dira berriro eta kargua ezin egon daiteke hutsik 6 hilabete baino epe luzeagoan.	4- Las vacantes que se produzcan por muerte, incapacidad, inhabilitación, declaración de fallecimiento, exclusión o incompatibilidad, transcurso del periodo de su mandato, renuncia, remoción o cualquier otra circunstancia que provoque la sustitución o el cese de un miembro del órgano de gobierno, se cubrirán por el mismo procedimiento, no pudiendo prolongarse la situación de vacante por un periodo mayor de 6 meses.
5- Patroigoko kideek aipatu organoa indarrean mantendu behar dute honako Estatutu hauetako 10. artikulua baliozko erabakiak hartzeko ezartzen duen gutxieneko kopuruarekin.	5- Los miembros del Patronato están obligados u obligadas a mantener dicho órgano con el
6- Patroigoko kideen kargugabetzea epalleak erabaki dezake, betiere kargua Legean nahiz honako Estatutu hauetako 20. artikuluan aurreikusten den arreta mailarekin	



1527447

ez betetzeagatik haien kontrako jarduerak abiatzen baldin badira. 7- Gobernu organoko kideen ordezkapena, gaigabetzea edota kargugabetzea Fundazioen Erregistroan erroldatu beharko da.	número que como mínimo determina el art. 10 de los presentes Estatutos para la validez de acuerdos. 6- La suspensión de los miembros del Patronato podrá ser acordada por el juez o jueza cuando se entable contra ellos/as la acción de responsabilidad por no desempeñar el cargo con la diligencia prevista en la Ley y en el art. 20 de los presentes Estatutos. 7- La sustitución, suspensión y cese de los miembros del órgano de gobierno se inscribirá en el Registro de Fundaciones.
12. artikulua.- Doakotasuna Patroigoko kideek doan beteko dute kargua. Hala ere, beren eginkizunak betetzean zenbait gastu badituzte, eta berauek behar bezala egiaztatuz gero, egindako gastuok ordaindu ahalko zaizkie.	Artículo 12.- Gratuidad Los miembros del Patronato ejercerán su cargo gratuitamente. No obstante, les podrán ser reembolsados los gastos debidamente justificados que el desempeño de sus funciones les ocasione.
13. artikulua.- Fundazioko Lehendakaria Bere kideen artean Patroigoak Lehendakari bat aukeratuko du eta hari dagokio Patroigoaren bileretarako deialdia egin eta haletan buru izatea, eztabaidak zuzentzea eta hartutako erabakiak betearaztea (ekintzak nahiz hitzarmenak), eta haren gaineko informazioa ezinbestez eman beharko dio Patroigoari. Patroigoaren Lehendakariak izango du Fundazioaren ordezkaritza gorena zeinahi pertsona nahiz erakunderen aurrean, nahiz eta une zehatzetan egiteko hauek Patroigoko beste edozein kiderengan utz dezakeen. Lehendakariak kalitatezko botoa izango du. Lehendakaria Patroigoak	Artículo 13.- Presidente de la Fundación El Patronato elegirá entre sus miembros un Presidente o Presidenta, a quien corresponderá convocar y presidir las reuniones del Patronato de acuerdo con lo establecido en estos Estatutos, dirigir las deliberaciones y ejecutar sus acuerdos (actos y contratos), debiendo informar de ello preceptivamente al Patronato. El Presidente del Patronato ostentará la máxima representación de la Fundación ante toda clase de personas y entidades, pudiendo delegar en ocasiones puntuales estas funciones en cualquier miembro del Patronato. El Presidente tendrá voto de calidad. El Presidente podrá ser sustituido



1527448

izendatutako Lehendakariorde batek ordezkari izan dezake haren zereginetan.	en sus funciones por un Vicepresidente nombrado por el Patronato.
14. artikulua.- Idazkaria Patroigoak Idazkari bat izendatuko du bere kideen artean nahiz Fundazioaren zerbitzurpeko langileen artean (halakoetan, ahotsoa duela baina botorik gabe), eta beronek izango du, honako Estatutu hauek ematen dizkieten ardurak ez ezik, Akta Liburuan jaso beharreko sesioen aktak, behin onartu eta Lehendakariaren onikusia dutela, jasotzeko eta hitzartutako itunen ziurtagiriak jaulkitzeko ardura ere.	Artículo 14.- Secretario o Secretaria El Patronato designará, de entre sus miembros o de entre el personal al servicio de la Fundación (en este caso, con voz pero sin voto), un Secretario o Secretaria que tendrá a su cargo, además de las funciones que le encomienden los presentes Estatutos, levantar acta de las sesiones que se transcriban al Libro de Actas, una vez aprobadas y con el visto bueno del Presidente o Presidenta y expedir certificaciones de los acuerdos adoptados.
15. artikulua.- Fundazioaren zerbitzupeko langileak Era berean, Patroigoak zuzendaritza nahiz kudeaketa, edota Fundazioaren izenean bestelako jarduerak gauzatzeko ardura beste norbaiten esku jartzea dauka, eginkizunen arabera ordainsari egokia emanik. Honako egiteko hauek eman ahal zaizkio: a) Fundazioaren zerbitzu eta jarduerak zuzendu, koordinatu nahiz gainbegiratzea. b) Patroigoak onartutako hitzarmenak gauzatea. c) Fundazioari egotzitako langilegoaren eginbeharrak betetzen direla zuzendu eta gainbegiratzea. d) Fundazioaren kontularitza antolatu eta zuzentzea, baita aurrekontuak eta jardueren memoria prestatzea ere. e) Patroigoak beren-beregi eta espresuki egotzitako gainerako egitekoak edo ahalmenak.	Artículo 15.- Personal al servicio de la Fundación Asimismo, el Patronato podrá encomendar el ejercicio de la dirección o gestión o la realización de otras actividades en nombre de la Fundación, con la remuneración adecuada al ejercicio de sus funciones. Se le podrán asignar las siguientes funciones: a) Dirigir, coordinar y supervisar todos los servicios y actividades de la Fundación. b) Realizar los acuerdos aprobados por el Patronato. c) Dirigir y supervisar el cumplimiento de las obligaciones del personal adscrito a la Fundación. d) Organizar y dirigir la contabilidad de la Fundación, así como preparar los presupuestos y la memoria de actividades. e) Aquellas otras funciones o apoderamientos que expresamente le haya conferido el Patronato.



1527449

16. artikulua.- Patroigoaren eskuduntzak

Patroigoaren eskuduntza Fundazioaren gobernuari dagokion alor osora hedatzen da eta, partikulariki, honako eremu hauetara:

- 1- Jatorrizko xedeen norabidea jakinarazi eta betetzen direla begiratu.
- 2- Ekonomia eta finantza baliabide guztiak administratzea, haien jatorria edozein izanik ere.
- 3- Fundazioaren ikuskatze, jagote eta kontrola egitea.
- 4- Inbentarioa, Egoeraren Balantzea eta Emaizten Kontua, jardueren Memoria, eta ekitaldi bakoitzari dagokion Aurrekontua eta beronen likidazioa ere onartzea.
- 5- Zuzendaritza eta aholku-emaileen izendapena ez ezik, langilegoaren kontratazioa ere onartzea.
- 6- Ordezkaritza batzordeen sorkuntza onartu, haletako kideak izendatu eta dagozkien zereginak ezartzea ere, baita ahalduz orokorrak nahiz bereziak ematea ere, betiere hurrengo artikuluan aurreikusten denarekin bat etorritik.
- 7- Edonolako ekintza edo hitzarmenak gauzatu eta onartzea, zibil, merkatal, lan, administrazio nahiz beste edozein izaera dutela ere, betiere Fundazioaren xedek modurik egokienean erdiesteko.
- 8- Barne funtzionamendurako arauak onartzea.
- 9- Hala behar denean, proposamenak goragoko erakundeetara bideratzea, goi mailako hitzartzea beharrezkoa den gaitan.
- 10- Fundazioaren egoitza aldatzea nahiz ordezkaritzetako helbideak

Artículo 16.- Competencias del Patronato

La competencia del Patronato se extiende a todo lo que concierne al gobierno de la Fundación y, en particular, a los siguientes extremos:

- 1- Señalar la orientación y velar por el cumplimiento de los fines fundacionales.
- 2- Administrar la totalidad de los recursos económicos y financieros, cualquiera que sea el origen de los mismos.
- 3- Ejercer la Inspección, vigilancia y control de la Fundación.
- 4- Aprobar el Inventario, Balance de Situación y Cuenta de Resultados, Memoria de actividades así como el Presupuesto correspondiente a cada ejercicio y su liquidación.
- 5- Aprobar los nombramientos de la dirección y los asesores, así como la contratación del personal.
- 6- Aprobar la creación de comisiones delegadas, el nombramiento de sus miembros y la determinación de sus facultades y otorgar apoderamientos generales o especiales, según lo previsto en el artículo siguiente.
- 7- Formalizar y aprobar todo clase de actos y contratos, sean de índole civil, mercantil, laboral, administrativo o de cualquier otra clase, que la mejor realización de los fines de la Fundación requiera.
- 8- Aprobar las normas de funcionamiento interno.
- 9- Elevar las propuestas que procedan a los organismos competentes, para las cuestiones en que deba recaer



1527450

erabakitzea, halakorik baldin balego. 11- Oinordekotzak, jarauntsiak edo emateak onartzea edo errefusatzera, betiere Fundazioarentzat egokia dela uste baldin badute. 12- Hala egin behar balitz, hasierako Estatutuak aldatzea, betiere jatorrizko xedeari eutsirik. 13- Fundazioa beste Fundazio bat nahiz batzuekin bat-egitea planteatu eta, hala badagokio, onartzea. 14- Fundazioaren iraungitzea hitzartzea, baita berau gauzatu beharreko modua ere.	acuerdo superior. 10- Modificar el domicilio de la Fundación y determinar las sedes de sus delegaciones si es que las hubiere. 11- Aceptar o repudiar herencias, legados o donaciones siempre que lo consideren conveniente para la Fundación. 12- Modificar los Estatutos fundacionales, en caso de que fuese necesario, respetando en todo momento el fin fundacional. 13- Plantear y aprobar en su caso la fusión de la Fundación con otra u otras Fundaciones. 14- Acordar la extinción de la Fundación y el modo en que ésta ha de hacerse.
17. artikulua.- Ordezkatze eta ahaldundzeak Kontu nahiz aurrekontuen onarpena eta ohiko kudeaketatik haragoko nahiz Babeslegoaren baimena behar duten ekintzak salbu, Patroigoak bere kide bat edo batzuen esku utzi ahal ditu bere ahalmen guztiak edo batzuk, baita eginkizun mankomunatu nahiz solidarioak izan ditzaketen ahaldu orokor nahiz bereziak izendatu ere.	Artículo 17.-Delegaciones y apoderamientos A excepción de la aprobación de las cuentas y presupuestos y los actos que excedan de la gestión ordinaria o necesiten la autorización del Protectorado, el Patronato podrá delegar en uno o varios de sus miembros todas o algunas de sus potestades, así como nombrar apoderados o apoderadas generales o especiales, con funciones mancomunadas o solidarias.
18. artikulua.- Autokontratazioaren debekua Patroigoko kideek ezingo dute Fundazioarekin hitzarmenik sinatu, ez beren izenean ezta hirugarren inorenean ere, Babeslegoaren baimenarekin ez bada.	Artículo 18.- Prohibición de la autocontratación Los miembros del Patronato no podrán contratar con la Fundación, ya sea en nombre propio o de un tercero, salvo autorización del Protectorado.
19. artikulua.- Erantzukizuna 1- Patroigoko kideak Fundazioaren aurrean erantzule dira Legeek ezarritako heinean eta kasuetan. 2- Ez dute erantzukizunik izango,	Artículo 19.- Responsabilidad 1- Los miembros del Patronato son responsables frente a la Fundación en los términos que determinen las Leyes.



1527451

ordea, hura sortu duen erabakiaren aurka agertu direnek edo erabakia hartzean parte hartu ez dutenek, baldin erabakiaren berri izan eta desadostasunik agertu ez dutela frogatzen ez bada.	2- Quedarán exentos o exentas de responsabilidad quienes se hubiesen opuesto al acuerdo generador de la misma o no hubiesen participado en su adopción, salvo que se pruebe que tenían conocimiento de aquél y no expresaron su disconformidad.
2. kapitulua.- Patroigoaren jarduerari buruzko araubidea	Capítulo 2º.- Régimen de funcionamiento del Patronato
20. artikulua.- Bilerak eta deialdiak Lehendakariak Patroigoari bilerarako deia egin diezaioke egoki jotzen duen beste aldiz, berak hala erabakita nahiz kideen gehiengo sinpleak eskatuta. Edonola ere, Patroigoak gutxienez urtean bi bilera egingo ditu, haietako lehenengoa urte bakoitzeko lehen sei hilabeteen barruan aurreko urteko kontuak, ekitaldiko aurrekontuaren likidazioa eta jardueretako Memoria onartzeko. Era berean, laugarren hiruhilekoan hurrengo urteko aurrekontua onartzeari ekingo zaio, berau Babeslegoari igorri ahal izateko. Patroigoaren bilera deialdiak Idazkariak bidaliko ditu Lehendakariaren izenean, idatziz (email edo fax), Lehendakariarekin hitzartutako Gaiordena daramala eta gutxienez bilera data baino hamar egun lehenagoko epean, premiazko kasuetan izan ezik, halakoetan epea hiru egunetara gutxitu daitekeelarik.	Artículo 20.- Reuniones y Convocatoria El Presidente o Presidenta podrá convocar al Patronato cuantas veces lo estime conveniente bien por iniciativa propia, bien a requerimiento de la mayoría simple de sus miembros. En cualquier caso, el Patronato celebrará como mínimo dos reuniones cada año, la primera de ellas dentro de los seis primeros meses de cada año para aprobar las cuentas anuales del ejercicio anterior, la liquidación del presupuesto del ejercicio y la Memoria de actividades. De igual modo, en el cuarto trimestre se procederá, a la aprobación del Presupuesto del ejercicio siguiente para su remisión al Protectorado. Las convocatorias del Patronato, enviadas por el Secretario o Secretaria en representación del Presidente o Presidenta, habrán de realizarse por escrito (email o fax), conteniendo el Orden del Día acordado por el/la Presidente con una antelación mínima de diez días a la fecha de la reunión, salvo en los supuestos de urgencia, en los que el plazo podrá reducirse a tres días.
21. artikulua.- Eratzea 1- Patroigoa baliozkotasunez eratuta geratuko da lehenengo deialdian, zuzenean nahiz ordezkari bidez kideetatik erdia baino bat gehiago	Artículo 21.- Constitución 1- El Patronato quedará válidamente constituido en primera convocatoria cuando concurren, personalmente o por representación, la mitad más



1527452

bertaratzen direnean. 2- Aurreko paragrafoan alpatutako quoruma erdietsiko ez balitz, Patroigoak ordubete beranduago egingo du bilera, eta bigarren aldi horretan kideetatik hiru bertaratzea aski izango da, betiere Lehendakaria nahiz Lehendakariordea bertan dela. 3- Aurreko paragrafoetan ezarritakotik lekora, Patroigoaren bilera deitutzat ulertuko da eta baliozkotasunez eratuta geratuko da, baldin kide guztiak bertaratzen badira eta aho batez bilera ospatzea onartuko balute.	uno de los/las miembros. 2- Si no se reuniera el quórum señalado en el párrafo anterior, el Patronato se reunirá una hora después, bastando en esta segunda reunión con la asistencia de tres de sus miembros y siempre que esté presente el/la Presidente o Vicepresidente. 3- Con independencia de lo señalado en los párrafos anteriores, el Patronato se entenderá convocado y quedará válidamente constituido cuando estén presentes todos sus miembros y acepten unánimemente la celebración de la reunión.
22. artikulua.- Ordezkaritza Patroigoko kideek gainerakoetatik edozeini eman ahalko diote bileretan jarduteko beren ordezkari Lehendakariari bidalitako idatzizko jakinarazpen bidez, betiere zehazki bilera bakoitzari dagokiona.	Artículo 22.- Representación Los miembros del Patronato podrán conferir a cualquiera de los restantes la representación para actuar en sus reuniones mediante comunicación escrita dirigida al Presidente o Presidenta y siempre con carácter específico para cada reunión.
23. artikulua.- Erabakiak hartzea 1- Erabakiak aldeko botoen gehiengoarekin hartuko dira, salbu eta kideetatik bi herenen aldeko botoa beharrezkoa izango den honako kasu hauetan: - Fundazioaren bat-egitea eta iraungitzeko erabakia. - Fundazioaren Estatutuen aldaketa. - Patroi berrien izendatzea edota beraien kargugabetzea, honako Estatutu hauetako 11. artikuluan ezarritakoarekin ados. - Honako Estatutu hauetan bozketarako quorum desberdin bat ezarrita daukan beste edozein kasu. 2- Gerta litekeen edozein berdinketa	Artículo 23.- Adopción de acuerdos 1- Los acuerdos se tomarán por mayoría de votos, salvo que se trate de alguno de los siguientes supuestos en cuyo caso será necesario el voto a favor de las dos terceras partes de los miembros: - Acuerdo de fusión y extinción de la Fundación. - La modificación de los Estatutos de la Fundación. - La designación de nuevos Patronos o Patronas y/o su cese, tal y como se regula en el artículo 11 de estos Estatutos. - Cualquier otro que tenga



1527453

Lehendakariaren botoaren bidez ebatziko da. 3- Patroigoaren bilera bakoitzari dagokion Akta Idazkariak jasoko du eta bertan, bilera ospatu den lekua eta eguna ez ezik, bertaratuen berri zehatza, eztabaidatutako gaien zerrenda eta hartutako erabakien edukina ere zehaztuko dira, bozketen emaitzak barne botoen zenbaketa eta guzti.	establecido en los presentes Estatutos un quórum de votación diferente. 2- El voto del Presidente o Presidenta dirimirá los empates que puedan producirse. 3- De cada reunión del Patronato se levantará por el Secretario o Secretaria el Acta correspondiente que, además de precisar el lugar y día en que aquella se ha celebrado, especificará los asistentes, los temas objeto de deliberación y el contenido de los acuerdos adoptados, así como el resultado de las votaciones con el recuento de votos.
III. TITULUA.- ONDAREA ETA ARAUBIDE EKONOMIKOA	TÍTULO III.- EL PATRIMONIO Y REGIMEN ECONOMICO
1. kapitulua.- Osaera, administrazioa eta zaintza	Capítulo 1º.- Composición, administración y custodia
24. artikulua.- Fundazioaren Ondarea	Artículo 24.- El Patrimonio de la Fundación
1- Fundazioaren Ondarea orotariko ondasun nahiz balio ekonomikoa egotz lekiekeen eskubideez osatua egon daiteke. 2- Fundazioaren Ondarea honako hauek osatuko dute: a) Eratze agirian jasotzen den hasierako zuzkidura. b) Fundatzaileen ekarpenak eta kuotak, ohikoak edo ezohikoak, eta Patroigoko kideek beren borondatez ordaintzea onartutako kuota nahiz ekarpenak. c) Fundazioak harrezkero Zuzenbidean onartzen diren bideetako edozeinetatik jasotako beste edozein ondasun edo eskubide eta, bereziki, beste pertsona, erakunde edo elkarte batek jarauntsi, emari, ekarpen nahiz diru-laguntza moduan emandakoak. Patroigoari dagokio	1- El Patrimonio de la Fundación podrá estar constituido por toda clase de bienes y derechos susceptibles de valoración económica. 2- El patrimonio de la Fundación estará integrado por: a) La dotación inicial recogida en la escritura fundacional. b) Las aportaciones y cuotas, ordinarias y extraordinarias, de los fundadores y fundadoras, y las cuotas y aportaciones que acepten satisfacer voluntariamente los miembros del Patronato. c) Cualquier otro bien o derecho que en lo sucesivo adquiera la Fundación por cualquiera de los medios admitidos en Derecho y, especialmente, en virtud de legados, donaciones, aportaciones y subvenciones



1527454

emari, ondare edo jarauntsien onarpena eta Babeslegoa jakinaren gainean jarri beharko da. d) Ondarearen nahiz Fundazioak egiten dituen jardueren etekinak, errentak, emaitzak edo onurak, baita eman litzakeen zerbitzuen sariak ere, betiere indarrean dagoen legeriarekin bat etorriz.	que le concedan otras personas, organismos e instituciones. La aceptación de donaciones, legados y herencias corresponderá al Patronato y deberá ponerse en conocimiento del Protectorado. d) Los frutos o rentas, productos o beneficios del patrimonio y de las actividades que realice la Fundación, así como las remuneraciones de los servicios que pueda prestar, de acuerdo con la legislación vigente.
25. artikulua.- Ondarearen zaintza Fundazioaren ondarearen zaintzarako eta babeserako honako arau hauek jarraituko dira: a) Ondarea osatzen duten ondasunak eta eskubideak Fundazioaren izenean egon beharko dira, haren Inbentarioan adierazita agertuko dira eta, hala balegokie, dagozkien Erregistroetan erroldatu beharko dira. b) Ondasun mugiezinak, baldin balira, edota egiakzko eskubideak Fundazioaren izenean erroldatuko dira Jabego Erregistroan. Erroldagarriak diren gainerako ondasunak dagozkien Erregistroetan erroldatuko dira. c) Balio mugikorrek nahiz eskudirutakoak, jabego agiriak, gordailu ordezkagiriak eta jabari, jabetza, erabilera, gozamen nahiz Fundazioaren izenean egon litekeen beste edozein eskubideren agiri frogagarria, Patroigoak hautatutako erakundean utziko dira gordailuan Fundazioaren izenean. d) Gainerako ondasun mugikorrek Patroigoak erabakitako eran geratuko dira babestuta.	Artículo 25.- Custodia del Patrimonio Para la custodia y salvaguarda del patrimonio de la Fundación se observarán las siguientes reglas: a) Los bienes y derechos que integran el patrimonio deberán estar a nombre de la Fundación, habrán de constar en su Inventario y ser inscritos, en su caso, en los Registros correspondientes. b) Los bienes inmuebles, si los hubiere, y/o derechos reales se inscribirán a nombre de la Fundación en el Registro de la Propiedad. El resto de los bienes susceptibles de inscripción se inscribirán en los registros correspondientes. c) Los valores mobiliarios y en metálico, los títulos de propiedad, los resguardos de depósito y cualesquiera otros documentos acreditativos de dominio, posesión, uso, disfrute o cualquier otro derecho de que sea titular la Fundación, se depositarán en la entidad que determine el Patronato a nombre de la Fundación. d) Los demás bienes muebles serán custodiados en la forma que



1527455

		determine el Patronato.
2. kapitulua.- Araubide ekonomikoa	Capítulo 2º.- Régimen económico	
26. artikulua.- Ekitaldi ekonomikoa eta Aurrekontua	Artículo 26.- Ejercicio económico y Presupuesto	
Ekitaldi ekonomikoa urtebetekoa izango da eta urte naturalarekin bat etorriko da. 1- Fundazioak ohiko Aurrekontu bat paratuko du ekitaldi bakoitzeko eta bertan modu orekatuan jasoko dira diru sarrerak eta gastuak. 2- Aipatutako Aurrekontua onartze urtearen azken hiruhilekoan aurkeztuko da Babeslegoaren aurrean, Memoria argigarri batekin batera.	El ejercicio económico será anual y coincidirá con el año natural. 1- La Fundación confeccionará para cada ejercicio económico un Presupuesto ordinario en el que se recogerán los ingresos y gastos de forma equilibrada. 2- Dicho Presupuesto se presentará ante el Protectorado en el último trimestre del año de su aprobación, junto con una Memoria explicativa.	
27. artikulua.- Kontuen errendapena	Artículo 27.- Rendición de cuentas	
Urte bakoitzaren lehen sei hilen barruan Patroigoak onartu eta inbentarioa, egoeraren balantzea eta emaitzen kontua aurkeztuko dizkio Babeslegoari, bertan Fundazioaren ondare, ekonomia eta finantza egoera ongi islatuta agertuko delarik, baita urtean zehar egindako jardueren memoria, eta ondarearen ekonomia kudeaketa, jatorrizko xedeak eta lege araudiak bete direla ezagutzera emateko eta justifikatzeko nahiko izango direlarik. Halaber, aurreko urteko diru sarreraren eta gastuen aurrekontuaren likidazioa egingo du, horretarako Legeak ezartzen dituen arauak betez. Aurreko paragrafoan aipatzen diren ezinbesteko agiri horiek Fundazioen Erregistroan erroldatu beharko dira. Fundazioak Irabazi Asmorik gabeko Erakundeen Kontularitzako Plan Orokorra ezarriko du.	Dentro de los seis primeros meses de cada año el Patronato aprobará y presentará al Protectorado el inventario, el balance de situación y la cuenta de resultados, en los que se reflejará la situación patrimonial, económica y financiera de la fundación, así como una memoria de las actividades realizadas durante el año, y de la gestión económica del patrimonio, suficiente para hacer conocer y justificar el cumplimiento de las finalidades fundacionales y de los preceptos legales. También practicará la liquidación del presupuesto de ingresos y gastos del año anterior, cumpliendo, a tales efectos, las disposiciones de la Ley. Los documentos obligatorios a los que se refiere el párrafo anterior deberán ser depositados en el Registro de Fundaciones. La Fundación aplicará el Plan General Contable de las Entidades sin Fines Lucrativos.	



1527456

28. artikulua.- Kontuen auditoria Fundazioak bere kontuak urtero ikuskatu beharko ditu kanpo-auditoria baten bidez.	Artículo 28.- Auditoría de Cuentas La Fundación deberá someter anualmente sus cuentas anuales a una auditoría externa.
IV. TITULUA.- ALDAKETA, BAT-EGITEA ETA IRAUNGITZEA	TÍTULO IV.- MODIFICACIÓN, FUSIÓN Y EXTINCIÓN
29. artikulua.- Aldaketa Fundazioaren Patroigoak honako Estatutu hauen aldaketa bultzatzea dauka betiere jatorrizko xedea errespetatzen baldin bada eta beraien 23. artikuluan ezartzen den aldeko boto kopurua lortuz gero. Aldaketarako hitzarmena gutxienez hura osatzen duten kideetako bi herenen aldeko botoarekin onartu beharko da.	Artículo 29.- Modificación El Patronato de la Fundación podrá promover la modificación de los presentes Estatutos siempre que sea respetado el fin fundacional y con el voto favorable que se establece en el artículo 23 de los mismos. El acuerdo de modificación deberá ser adoptado por el voto favorable de los 2/3 de los miembros integrantes del mismo, como mínimo.
30. artikulua.- Bat-egitea Patroigoak, halaber, beste erakunde batekin edo batzuekin bat-egiteko erabakia har dezake, betiere jatorrizko xedea behar bezala betetzerik baldin badago. Erabakia honako Estatutu hauetako 23. artikuluan ezartzen den aldeko boto kopuruarekin eta modu arrazoituan hartuko da.	Artículo 30.- Fusión También podrá el Patronato acordar la fusión con otra u otras entidades siempre que quede atendido en la debida forma el objeto fundacional. El acuerdo será adoptado motivadamente con el voto favorable que se establece en el artículo 23 de los presentes Estatutos.
31. artikulua.- Iraungitzea Fundazioa honako kasu hauetan iraungiko da: 1- Jatorrizko xedeak betetzea ezinezko egiten duten inguruabarrak gertatzen direnean. 2- Ekainaren 17ko 12/1994 Legearen 33. artikuluan aurreikusten diren kasuetako bat gertatzen denean.	Artículo 31.- Extinción La fundación se extinguirá: 1- Cuando concurren circunstancias que hagan imposible el cumplimiento de los fines fundacionales. 2- Cuando concorra alguno de los supuestos previstos en el artículo 33 de la Ley 12/1994 de 17 de junio.
32. artikulua.- Iraungitzeko prozedura Fundazioa iraungitzeko, honako Estatutu hauetako 23. artikuluan ezartzen den aldeko boto kopuruarekin Patroigoak hartutako	Artículo 32.- Procedimiento de extinción La extinción de la fundación requerirá acuerdo del Patronato adoptado con el voto favorable que se establece en el artículo 23 de los presentes Estatutos y ratificación



1527457

erabakia behar du, baita Babeslegoaren berrespena ere. Nolanahi ere, iraungitze hitzarmena arrazoitua izango da, modu berean Patroigoak onartu beharko duen ondare egoeraren adierazpen eta likidazio programarekin batera. Iraungitze hitzarmena Fundazioen Erregistroan erroldatuko da.	por el Protectorado. El acuerdo de extinción será en todo caso razonado, con expresión de la situación patrimonial y del programa de liquidación, que será igualmente aprobado por el Patronato. El acuerdo de extinción se inscribirá en el Registro de Fundaciones.
33. artikulua.- Likidazioa eta hartzekoen geldikinen esleipena Fundazioaren iraungipena, beste batekin elkartzearen ondorioz ez bada, likidazio prozedurari ekitea ekarriko du, eta Patroigoak gauzatuko du, Batzorde Likidatzaille bilakatuta. Likidaziotik ateratzen diren ondasun eta eskubideak irabazi asmorik gabeko beste fundazio nahiz erakunde bati esleituiko zaizkio, oro har gizarte izaera onartzen zaiona, interes orokorreko antzeko xedeak dituen eta, halaber, bere ondasunak beraiek erdiesteko baldintzatuta dauzkana baita iraungitze kasuan ere, eta bere jarduerak batez ere Euskal Autonomia Erkidegoan egiten dituen.	Artículo 33.- Liquidación y adjudicación del haber remanente La extinción de la Fundación, salvo en el caso de que ésta se produzca por fusión con otra, determinará la apertura del procedimiento de liquidación, que se realizará por el Patronato constituido en Comisión Liquidadora. Los bienes y derechos resultantes de la liquidación se destinarán a otra fundación o entidad no lucrativa, que tenga reconocido el carácter social, que persiga fines de interés general análogos y que, a su vez, tenga afectados sus bienes, incluso para el supuesto de disolución, a la consecución de aquellos, y que desarrolle principalmente sus actividades en la Comunidad Autónoma Vasca.
V. TITULUA.- BABESLEGOA ETA FUNDAZIOEN ERREGISTROAZ	TÍTULO V.- DEL PROTECTORADO Y REGISTRO DE FUNDACIONES
34. artikulua.- Babeslegoaz Fundazio hau Babeslegoaren babesa, aholkatze eta kontrolpean gelditzen da, indarrean dauden Legeek ezarritakoaren arabera.	Artículo 34.- Del Protectorado Esta Fundación queda sujeta a la tutela, asesoramiento y control de Protectorado, en los términos previstos en las Leyes vigentes.
35. artikulua.- Fundazioen Erregistroaz Fundazio honen eratzea ez ezik, legez hala beharko luketen bere egite guztiak ere, Legearen arabera eskuduntza duen Fundazioen Erregistroan erroldatuko dira.	Artículo 35.- Del Registro de Fundaciones La constitución de esta Fundación, así como de todos los actos de la misma que legalmente lo precisen, se inscribirán en el Registro de Fundaciones que sea competente